

从海外留学生困境反思我国 法学双语教学改革

向玉兰

(佛山科学技术学院 经济管理与法学院, 广东 佛山 528000)

摘要: 由于英语水平、教育背景、教学模式及方法的差异,大多在普通法系国家留学的中国法学生都会经历语言障碍、学习压力和学习方法障碍等困境。双语教学的有效实施可提高学生的英语水平和适应能力,帮助学生克服学术上的困难。可以通过完善双语教学模式、改革法学双语教学策略和考核方式,培养学生重视学习过程的自主学习习惯,提高其对普通法系国家法学教育模式及考核方式的适应性,以实现法学双语教学的终极目标。

关键词: 困境;原因;双语教学;反思

中图分类号: G642

文献标志码: A

文章编号: 1674-5884(2019)03-0131-05

自2001年教育部明确要求法学本科专业实施专业课程双语教学以来,大部分高等院校已经将法律英语和国际商法、国际贸易法等适合双语教学的课程纳入培养方案中。但经过十几年的双语教学实践,双语教学的效果并不明显,仍然存在诸如教学模式、教学方法、教材、师资、考核方式等方面的问题^[1],导致培养复合型法律人才的教学目标难以达成。这一方面表现在法学本科毕业生运用外语从事法律实践工作的能力不够强,另一方面表现在我国法学留学生在海外求学过程中适应能力比较差,从而影响其学习成就。本文从我国法学留学生在普通法系国家学习法律过程中遭遇的困境谈起,分析造成困境的主要原因,并在此基础上提出完善我国法学双语教学的改革思路,以期培养学生的综合能力,使其在未来的职业生涯或海外求学过程中都能取得更好的成绩。

1 我国法学留学生在普通法系国家求学过程中遇到的主要困境

已有研究^[2]表明,在欧美国家留学的国际学生面临的主要困难包括语言障碍、跨文化交际障碍、社会问题、学习模式、负有挑战性的学术要求、

种族歧视、较强的孤独感和不愿参加辅导课等。在澳大利亚访学期间,笔者通过对部分法学院学生的访谈了解到,除上述大多数中国海外留学生都会遭遇到的困境外,他们还会遇到一些特别的困难。下面结合中国学生在澳洲攻读LLM(法学硕士)的经历,简要介绍中国法学留学生在海外,尤其是在普通法系国家学习法律时遇到的主要障碍。

1.1 语言障碍

语言问题对大部分来自非英语国家的国际学生而言是难以逾越的障碍,中国留学生的语言能力差主要表现在英语听力、书面理解能力及写作能力普遍偏弱。由于专业特点,法学专业的留学生不但会遇到其他中国留学生无法逃避的一般语言障碍,还会面临法学专业英语方面的障碍,日常很少接触到的法律专业术语和特定表达方式对来自中国的法学留学生来说是个不小的挑战。笔者从在澳洲攻读LLM的留学生处了解到,由于英语水平不高,加上大学期间接触的专业词汇有限,没有熟练掌握运用外语获取专业知识的基本技能,他们课前不但要花更多时间阅读相关资料,而且往往无法完成课前阅读任务,更不能及时梳理知

收稿日期:20181221

作者简介:向玉兰(1964-),女,湖南茶陵人,硕士,副教授,主要从事国际商法和双语教学研究。

识要点。课前准备的不充分和有限的听力水平及对专业术语的不敏感,使其上课时无法快速对老师的提问做出有效反应;口头表达能力的缺陷导致其不知如何准确表达自己的观点,阻碍了他们与老师和同学之间的有效沟通;书面表达能力的不足及专业词汇量的匮乏,导致其无法顺利完成课程论文。上述语言障碍很大程度上影响了他们的学习进度和学习效果。

1.2 学术压力

我国法学留学生在海外求学过程中遇到的学术压力主要来自对教学方法和考核方式的不适应。有学者认为,要想全身心投入法学院的课堂教学,学生必须学会如何阅读法律报告或案例并从中获取必要信息,课前准备好各种课堂提问,组织大量信息并记笔记,跟上课堂上的师生互动和学生之间的互动^[3]。这一要求对来自大陆法系背景的中国法学留学生来说是一个巨大的挑战。一方面,普通法系高校法学教师的教学方法及其对学生的期望与中国法学教师存在较大差异,导致中国留学生很难适应;另一方面,普通法系高校法学院的考核方式及考试内容对学生的要求明显高于中国高校法学院的考核要求,对习惯了靠死记硬背便能拿高分的中国学生来说无疑会形成特别大的学习压力,使其无法适应,从而影响学习效果。

1.3 学习方法障碍

由于中国与普通法系国家之间的文化及法律体系的差异,当来自完全不同法律文化背景下的中国法学留学生来到普通法系国家学习时,他们往往会感到迷茫,而这种迷茫主要来自其对自己多年来形成的学习方法的质疑。因为,当他们运用自己的学习方法投入法学专业学习后发现,尽管他们课前做了充分的预习,但课堂上仍然跟不上老师上课的节奏,当老师和其他同学分析讨论相关案例及案例中包含的法律原则时,他们根本听不懂,无法积极参与课堂讨论。笔者通过访谈了解到,大部分在澳洲攻读法学硕士的学生表示,他们初到法学院学习时,往往以教材为主要学习资料,根本不知道课前预习要阅读案例并熟悉案情,也没人告诉他们如何做好上课前准备。出现这种脱节可能是因为普通法系法学院的教师认为,作为一个法学专业本科毕业生,理应知道如何阅读案例、如何区分案例的事实问题与法律问题、如何理解和分析案例在法律发展过程中的重要性等。这种学习方法上的障碍不但打击了学生的学

习积极性和自信心,还直接影响其学习效果。

2 我国海外法学留学生遭遇上述困境的主要原因分析

我国法学留学生在普通法系国家留学过程中之所以会遇到上述困难和障碍,一方面是由于个体自身的原因如适应能力、交际能力等方面的缺乏,另一方面与我国高校的外语教学、法学及法学双语教学模式的不完善有一定联系。

2.1 我国高校英语的教学模式不利于学生外语水平的提高

海外留学生的学术成功与否,较强的听力、理解能力和写作能力至关重要。然而,我国大学的英语教学方法对学生这些能力的培养效果并不明显。高等教育阶段,大学生的英语水平主要通过英语四、六级考试来衡量,主要测试考生的听力、阅读和写作技能。其中写作能力主要通过根据所给主题写一篇不到1 000字的短文加以测试,听力是通过日常的短对话或与法律学术内容无关的段落加以测试。为了帮助尽量多的学生以较高分通过统考,大多数高校的大学英语教学都是围着四、六级统考这根指挥棒开展的,这种应试教育训练自然无法使学生获得轻松应对双语课堂教学和顺利完成学术论文写作任务的能力,更无法应对海外求学过程中遇到的各种挑战。

2.2 我国法学传统教学模式限制了学生的能力培养

随着法学教育的国际化趋势,虽然我国法学教师在教学模式上尝试了一些改革,也收到了一些效果,但与普通法系的教学模式仍存在较大差异。

其一,普通法系高校法学院的教师主要采取案例教学法和基于问题教学法,要求学生在听课之前或在参与研讨课之前阅读相关案例、学术文章及相关教材内容,在课堂上积极提问并参与讨论等。然而,中国学生在本科期间习惯了大班上课的讲授式教学模式,并不熟悉这种授课模式和要求,故大多数中国学生都会感到很不适应。

其二,大部分中国学生养成了不同于西方学生的学习方法和学习策略,如课堂上保持沉默、不愿回答问题或参与讨论、害怕被老师提问等。为了鼓励学生独立学习并养成批判性思维习惯,我国高校尽管也实施了一些教学方法改革,但目前来看,大部分学生使用的仍然是死记硬背式的机械学习方法。故在专业学习之初,当参与以学生

为中心、以理解为重点和以能力培养为导向的辅导课、训练课或研讨课时,中国学生往往感到力不从心,从而影响了学习效果。

其三,不同的学习成绩考核方式对中国学生来说也是一个重大挑战。在中国,只要认真听课、按照老师的吩咐努力学习、认真完成学习任务并记住课程主要内容,学生可以轻松通过期末考试。然而,在大多数普通法系法学院,期末考试一般要求学生独立完成案例分析、针对专题阐述自己的观点、运用知识解决综合性的实际问题等,没有指定范围的考试内容,没有死记硬背的名词解释,也没有标准答案,对这种考核方式的不适应使学生倍感焦虑。

2.3 我国法学双语教学模式影响了双语教学目标的实现

虽然双语教学实践在我国已经推动了十几年,但对“双语教学”的定义仍界定不一,笔者比较认同韩永红对“双语教学”的定义,即“将一种外国语(主要是英语)直接用于法学类课程教学,并使外语与法学知识和技能同步获取的一种教学模式。其最终目的是培养学生使用外语从事国际法律实务工作的能力,以适应我国对外经济与社会发展需要”^[4]。笔者认为,法学双语教学的目标是通过使用目标语讲授法学专业知识,培养学生运用目标语思维、用目标语获得专业知识、进而运用所学专业知识在目标语的环境下解决法律实际问题的能力。当前,虽然大部分高校的法学专业都开设了法学双语教学课程,但由于师资、学生水平、教材等制约性因素,目前采用的双语教学模式还不够科学和完善,从而影响了双语教学目标的实现。

首先,我国法学双语教学实践是靠政策推动的,目前对法学双语教学模式没有明确的指导性标准,各校根据各自的条件和对政策的理解实施双语教学。有学者将目前采用的双语教学模式归纳为“穿插型双语教学模式”和“渗透型双语教学模式”。前者以外语讲授为主、必要时用汉语解释重要专业术语,后者以汉语讲授为主、在讲述过程中渗透一些重要的外文专业术语^[5]。笔者认为“渗透型”教学模式不能算是真正的双语教学模式,但可以在非双语教学课程教学中使用,为实施真正的双语教学打基础。也有高校按照外语使用比例将双语教学模式分为“全外型”“半外型”和“混合型”。实践中,由于法学双语师资及学生外语水平的制约,大部分双语课程无法采用“穿

插型”或“全外型”双语教学模式,故难以实现双语教学的语言目标和思维目标,更不能培养学生运用外语从事法律实践工作的能力。

其次,法学双语教学方法和考核方式不符合双语教学要求。有条件的高校虽然开设了国际法、国际私法、国际商法、国际贸易法等具有国际性的双语教学课程,能采用“穿插型”或“全外型”教学模式,使用外文教学资料、用外语实施教学,但教学方法仍停留在以教师为中心的讲授式法学传统教学模式上,考核方式和考核内容也没有根据课程特点和教学目的进行必要的调整。传统教学方法和考核方式的使用限制了学生学习方法的创新和自主能动性的发挥,不利于培养学生用外语思维的能力,从而影响了学生在外语环境下获得在海外求学或工作所需的知识和技能。

3 我国法学双语教学改革思路探析

综上所述,我国法学留学生在普通法系国家留学期间遭遇的语言障碍、学术压力及学习方法上的不适应是影响我国法学留学生学习效果的主要因素。导致这些困难的主要原因与我国高校法学教学及法学双语教学存在较密切的关系,这为我国法学双语教学提供了改革依据和新视野。因此,中国法学双语教学老师可根据我国法学留学生遭遇的困境及其形成原因,探索双语教学改革措施,通过完善法学双语教学改革,提高学生的外语水平和适应普通法系国家法学院教学方法和考核方式的能力,培养学生独立思考和自主学习习惯,帮助学生掌握必要的学习方法与策略,为在世界范围内进一步深造或就业做好充分的准备。

3.1 完善我国法学双语教学模式

为了帮助我国法学留学生克服在海外求学过程中遇到的困难,需突破传统的双语教学模式框架,根据双语教学的目标从宏观上实施法学双语教学。可将所有法学专业课程都纳入双语教学体系,分三个阶段加以实施,即专业课程教学、专业英语教学和双语教学阶段,形成一个由浅入深、循序渐进的双语教学模式体系。

在专业课程教学阶段,可要求法学专业教师采用“渗透式”教学模式,在教学中有意识地向学生提供一些相关课程的重要法律术语,使学生尽早熟悉重要法律术语的英文表达方式。由于要求提供的只是一些专业术语及重要表达方式,对师资及学生英语水平的要求并不高,可以轻松实现,但这不是真正意义上的双语教学模式,只是将双

语教学理念提前渗透到教学过程中。

专业英语课程可选择普通法系国家的基本法律制度作为教学内容,通过相关法律知识的教学,让学生了解并熟悉相关国家的法律制度和法律文化。在教学过程中将学生沉浸在英语语言和法律文化环境中,引导学生在获得语言技能的基础上掌握相关国家的法律基础,帮助学生掌握科学的学习方法,提高英语水平,熟悉并适应国外的教学方法和考核方式,掌握诸如陈述知识、发表观点、人际沟通等今后学习和研究所需要的基本技能。

经过前两阶段的准备与积累,学生已经具备了用英语学习专业课程的能力,为实施真正意义上的双语教学打下了良好基础。在这一阶段,双语教师可采用“穿插式”双语教学模式,使用全英文教材和教学参考资料,用英语授课,让学生在纯粹的外语教学环境里获取相关课程的专业知识和技能,并能运用外语解决法律专业问题。此外,双语教师应该明确自己的教学目标,清楚地将教学目标通过书面形式告诉学生,并在教学过程中通过创设各种各样的学习任务让学生体会到宏观技能方面的进步,以激发学生的学习积极性,提高其双语学习效果。

3.2 优化我国法学双语教学方法

可根据双语教学课程的特点和教学目标,调整教学方法,综合运用讲授教学法、案例教学法和问题教学法实施法学双语教学。在学习初期,可以运用传统讲授法帮助学生更好地理解其所要掌握的法律知识、法律原则及法律问题,再通过案例教学法,锻炼和培养批判性思维能力、逻辑推理能力以及其他技能。最后利用问题教学法,引导学生自己发现法律争议焦点,在此基础上,要求学生充当代理人,根据所给案情提出解决方案,以帮助学生掌握其未来职业生涯所需要的各种技能。但要注意的是,这些方法的使用要根据情况变化而适当调整,如在低年级教学中可以使用问题教学法,但在学生积累了足够法律知识后,可以用“问题导引教学法”替代“问题教学法”。

“问题教学法”是要求学生运用所学知识、结合所给材料,讨论解决“假设性”问题的方案,而“问题导引教学法”是让学生在解决问题的过程中学习。后者强调学生主动学习,可培养学生的创新能力,并且在问题引导过程中强调对学生实际操作能力的培养,使其能够更好地使用未来法律职业中所需要的技能^[6]。事实上,在中国高校法学院,问题教学法经常用来帮助学生理解法律

原则或法律条文,但在培养学生解决实际问题的能力方面效果不明显。因此,为了培养学生独立解决实际问题的能力,可以用“问题引导教学法”替换“问题教学法”。在学生获得了相应的分析法律问题的知识技能后,法学教师可以组织一些以解决问题为基础的课外小组学习活动,给学生提供一些解决实际问题的机会,要求他们运用知识和技能解决现实生活中的实际问题。

但课外小组活动的开展必须遵循“循序渐进、以学生为中心”的原则^[7]。为了提高法学专业学生的适应能力和自主学习能力,除了鼓励学生自己积极组织和参与课外小组活动外,我国高校法学双语教师可以通过“项目化教学”方式,设计适合各种目的、多样性的课外小组活动。“项目化教学”理念侧重于让学生进行自我学习模式建构,学生通过完成计划任务的方式来获取知识、积累经验^[8]。因此,在教学过程中可以要求学生分小组谈判简单的合同,鼓励他们通过合同谈判过程,练习英语口语,熟悉各种专业术语的表达方式和合同的书写格式,以提高其英语水平和语言运用能力。也可以让学生参加一些能加深其对课程资料理解或培养他们与同学及老师更好交流的技能培训活动,或定期组织专题讨论活动,布置学生围绕某一专题,分组准备材料,然后以集中辩论或竞赛的方式展开讨论。值得注意的是,教师主导的小组活动应该适当设计和考核,确保每个学生都能积极参与并从中受益。

课外小组活动还可以模拟法庭的形式开展。为了锻炼学生的外语运用能力,培养其批判性思维和逻辑思维能力,提高其陈述辩论和分析问题的能力,可为学生设计一些特别的双语模拟法庭,将其分成若干三人小组,每组学生代表诉讼一方,以竞赛的形式开展模拟法庭。每组安排一个专业水平和英语水平都较高的学生当组长,指导各组员准备律师辩论,在竞赛中充当法官、律师及当事人等角色。双语模拟法庭的最大好处是锻炼学生用英语思考问题、表达观点和分析问题的能力,培养其自信心,有助于双语教学目标的达成。

3.3 完善我国法学双语教学的考核方式

目前,我国法学专业的大部分课程考试主要考查在课堂上和教材及其他规定的学习资料中学到的主要知识和规则,而不是考查从事法律实务所必需的技能,这种考核方式与西方法学院的考核方式截然不同,给我国海外法学留学生造成了较大的学术压力。鉴于此,我国法学双语教师应

该改变传统的考核方式,将考核重点放在平时的学习过程中,通过设计各种不同的学习任务,引导学生在掌握相关知识和技能的同时,了解西方高校考核的标准。

考虑到一般的法学知识和规则可以在法条、教材和最高人民法院发布的案例报告中获得,考核重点应放在学生推理与辩论技能以及批判性思维能力和解决问题能力方面,引导学生重视教学过程。具体到双语教学课程,平时多给学生布置一些综合性学习任务,如要求学生留意英文报刊上的每日法律新闻要点、关注重要案例或经典案例、研究法律热点问题等,再通过新闻播报、案例概述、模拟教学或课程论文等形式,在课堂上以口头形式或课后以书面形式用英语向师生展示其学习成果,最后根据学习成果的质量评定成绩。成绩评定后,老师要及时将成绩及考核标准反馈给学生,以便学生熟悉普通法系国家法学院成绩考核标准和考核方式,掌握答题方式,并通过提高平时成绩的占比,帮助学生重视学习过程,提高专业水平和技能。

4 结语

本文讨论了我国在西方国家留学的法学专业学生在学习过程中经历的特别困难及其产生的原因,探讨了这些困境及产生困境的原因对我国法学专业双语教学的启示作用,并根据导致困难的相关因素,为我国法学双语教学提出了一些改革

思路。我国高校法学院需完善法学双语教学模式,法学专业教师需要改革传统的教学方法和考核方式,学习普通法系国家的法学教育经验,采取有效的双语教学实践,以培养学生用外语获取知识、从事逻辑思维及解决实际问题的能力,提高中国学生的外语水平,帮助法学专业毕业生拓宽国际视野,使其成为高级复合型和应用型法律人才。

参考文献:

- [1] 向玉兰.法学双语教学中存在的问题及对策[J].湖南财经高等专科学校学报,2008(6):146-148.
- [2] Wang C C, Andre K, Greenwood K M. Chinese students studying at Australian universities with specific reference to nursing students: A narrative literature review[J]. Nurse Education Today, 2015(35): 609-619.
- [3] Teresa Brostoff, Ann Sinsheimer, Megan Ford. English for Lawyers: A Preparatory Course for International Lawyers[J]. The Journal of the Legal Writing Institute, 2001(7): 137-152.
- [4] 韩永红.论法学双语教学的定位:一种精英化教学模式[J].南方论刊,2011(9):99-101.
- [5] 吴建国.法学双语课程的教学模式研究[J].法制与社会,2016(12)(下):231-232.
- [6] 唐秋玲.高校法学教学中问题导向教学法探讨[J].法制博览,2015(7)(中):50.
- [7] 马丽.高职高专英语有效课外活动的探析[J].读与写杂志,2014(3):30.
- [8] 彭禹,曹丽英.商务英语专业开展项目化教学的问题及对策[J].当代教育理论与实践,2018(6):110-114.

Reflection on Bilingual Teaching of Law in China from Difficulties Experienced by Overseas Chinese Law Students

XIANG Yulan

(School of Business and Law, Foshan University, Foshan 528300, China)

Abstract: Owing to the differences of English proficiency, cultural background and teaching modes of law in Chinese universities, most Chinese students have experienced such difficulties as language barriers, academic pressure and social stresses while studying law in common law countries. The effective implementation of bilingual teaching can help overcome these difficulties by improving students' English proficiency and adaptability. Bilingual teaching strategies and assessment of learning outcomes can be reformed and improved by ways of innovating teaching material, and delicately designing teaching activities, so as to guide students to attach importance to self-regulated learning through careful arrangement of learning tasks, and help prospective students better prepare for studying law overseas through appropriate choice of curriculum and teaching contents.

Key words: difficulties; reasons; bilingual teaching; reflection

(责任校对 朱春花)